

# 国际中文教育中的语言文化因素的教学研究

## ——以中西方数字词为例

姜思琪<sup>1</sup> 李静<sup>2</sup> (通讯作者)

辽东学院 朝韩学院

**[摘要]**数字词是由数字组成的词语,除了曲折地表示数目之外还有其他意义。因此数字词与直接、纯粹表示数目的数词有别。数字词往往反映着一个民族的哲学观、宗教信仰等,同时数字词的含义丰富、表达形式多样、虚指意义更是普遍。这些都给国际中文数字词教学带来了很大的困难。本文以中西方数字词为例,分析中西方数字文化差异,并将数字词与国际中文教育联系起来,提出分类讲解法、插入讲解法、对比分析法三种教学方法,进而为国际中文教育作出一些贡献。

**[关键词]**数字词;文化差异;国际中文教育

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.09.1361

### 一、研究现状及意义

人类的生活离不开数字,数字体现着人类在文明进步中观念思想的变化,携带着丰富的语言文化信息。数字本身的含义在各个国家并无太大差别,但是数字一旦和词组合,变成数字词,意义则发生变化。反映着各个国家民族的思想观念、宗教观念等。中国学者对数字词的研究有很多,对于数字词的研究可以以21世纪作为分界点,在21世纪之前,关于数字词的研究文献大多是对数词或数字词本体理论内容的研究,仅有少部分的篇幅是从国际中文教学和语言学的角度对数字词进行研究的。如黄岳洲教授的文章《汉语成语中数字词所表示的抽象意义》对汉语成语中的数字词的抽象意义进行了深刻研究。在进入21世纪以后,尽管处于“汉语热”的浪潮下,学习汉语的人数增多,但是有关数字词的研究文献仍然是寥寥无几。张迪根据数字词的教学特点,在《国际中文教学中的数字词教学》中也提出对外汉语教学应加入数字词教学的观点;在《汉语数字文化》中也提到“数字是极其重要的文化语言之一,是一种常用的思维和交流工具。”

总体来看,现有的对数字词的研究成果中,大多是关于理论研究方面,而在国际中文教学方面的研究相对较少。但是在跨文化交际中,无法离开数字。因此对国际中文教学中数字词的研究不仅有助于培养汉语学习者的跨文化交际意识,同时也有助于让学生了解中国数字词中蕴含的中华民族的哲学文化以及价值观等等,使留学生更加了解中华文化,更好地传播中华文化,以达到国际中文教学的目的。

### 二、中西数字文化差异

在汉语和英语这两种语言系统中,数字的应用也十分广泛,也非常生动形象。其中蕴含着浓厚的民族性、历史性和地域特色性,不同的民族文化也可以通过数字生动地展现出来。词汇在语言的三要素中扮演着重要的角色。数字词也是词汇非常重要的一部分,也在一定程度上反映着不同民族间不同的文化。而造成不同民族间数字词文化的差异,主要是由于各个民族间民族历史风俗、心理以及宗教等方面的不同。

中西方数字表示法及翻译也存在差异。在以汉英为主的两种不同的语言系统中,数字词的习惯性表达不同。如“七上八下”在汉语中指的是两端重物不等而出现的平衡的现象,但是在英语中的表达却是“at sixes and sevens”。对同一个词的表达,“七上八下”具有一定的形象意义,而“at sixes and sevens”这种英语表达并没有汉语中的那么形象生动,要通过分析才能理解它的意义。

### 三、数字词与国际中文教学

#### (一) 数字词的教学特点

在国际中文教学中,因为数字词本身具有趣味性和灵活性,所以被广泛应用。如何使用数字词教学与其本身的教学特点密切相关。同时,数字词的教授对象与其自身的教学特点也有着紧密地联系。

#### 1. 数字词义的虚指现象普遍。

数字词本身具有一定的虚指,以及由此产生的虚指意义,也可以称为隐含意义。在国际中文教学中如何让留学生理解其中的虚指意义是困难的,也是数字词教学的重点。

在中国文化中,数字“一”中通常蕴含着“少”和“速度快”之意,如一毛不拔、一马当先等。通常用“九”虚指数量多或程度高,例如“九洲四海”“九牛二虎”等,虚指意义十分明显。“五”虚指范围广,如“五谷”泛指各种农作物;“五湖四海”指的是全世界各地等等。这些数字词中的数字本身的意义已经减弱,而表现出来的是其虚指意义。所以在国际中文教学中,不仅要让学生了解数字本身意义,还要让学生理解数字词的虚指意义。这就需要国际中文教师在进行教学时,不仅要明确数字本身的意义,同时还要使用有效的方法对数字词的虚指意义进行讲解,以便于学习者更好、更深入地了解中国传统文化。

#### 2. 数字词中数字成语和缩略语较多。

数字词通常以数字成语和缩略语的形式出现,表现的形式不同也影响数字词的意义表达。比如说“一日不见如隔三秋”缩略后变成了“一日三秋”“愚者千虑,必有一得”在缩略后变成了“千虑一得”。汉语学习者也很难理解这类词的意义,这就要求国际中文教师在教授数字词时应从语言教学的实际需要出发,要讲解数字词的意思,还要说明它的用法。但同时也要注意抓重点讲,避免过度讲解,要求教师把握好这个度。

#### (二) 数字词的教学分级

在汉语中最基本的数字词是从零到十,也是由这些基本的数字词组成了一些类型丰富的数字成语、俗语等,而这些成语和俗语也正是这些基本数字词的教学难点。为了降低学习者学习时的困难程度,可以将数字词划分等级,进行有计划、有步骤的循序渐进地逐级教授。参考《现代汉语词典》和许多其他词典,可以发现涉及的数字词共有629个,且按照由易到难的程度可以大致划分成三个等级:

第一类是单单看字本身就可以理解的词义。相当于从母语直接翻译而来的等效翻译词,如一半、三角形、四维、六棱柱等这类词,一共163个,占其总量26%。

第二类是直观观察不能彻底了解词义的数字词,其中蕴含着不同程度的文化联想意义。因此,这类数字词一般需要通过翻译或意译的方式进行翻译。例如:三个代表、五岳、

战国七雄、双百方针等。第二类数字词共276个，是总数的45%。

最后一类是具有特殊文化意义的词。多出自古代传统典故中的数字词，如：四面楚歌、吃一堑长一智、火冒三丈、非一时之勇等等。还有一些是非典故但代表事物的数字词，该类词有“三公九卿”“四书五经”等。第三类数字词共有180个，占数字词的29%。

### （三）教学方法

#### 1. 分类讲解法。

在国际中文教学中，可以先将教材中所涉及到的数字词全部整理出来，并将其按照一定的标准进行划分。比如按照词本身可被理解程度的高低，由易到难进行分级教学。可以从简单词开始，逐级增加难度；也可以按照数字由大到小进行分类，按顺序进行教学。如，一毛不拔、独一无二、三心二意等；还可按照其所表示的事物性质进行分类教学，如动物类：一箭双雕、狡兔三窟、九牛一毛……

#### 2. 插入讲解法。

留学生因为对中国文化的储备不足，通常对汉语中带有文化含义的数字词而感到费解。在这种情况下，国际中文教师应将带有含义的数字词进行分类，在课堂教学中将涉及到的数字词及含义互相穿插在课堂语言教学中，并对同学进行讲解。例如，教师在课堂教学中提到了上课的态度时，可以引入“一心一意”和“三心二意”，并向同学加以解释、比较，加深同学对这两个词的理解。或者将此类词以专题的形式进行讲授。教师是国际中文课堂教学的主导者，同时插入讲解法也可以提高学生对数字词的兴趣。

#### 3. 对比分析法。

在国际中文教育中常常使用对比分析法。对比分析法指比较不同的客观事物，从而对事物的本质、规律做出正确判断与评价的方法。例如，在教授“十三”及其相关的数字词时，因为在西方文化中“十三”并不是好的数字，因此，外国学习者会受到负迁移的影响而犯错误。对于此类词的教学就需要教师在教授过程中采用对比分析法来讲解。进而让同学了解到中西方“十三”含义并不相同：在中国文化中，没有像西方“十三”那样的特别禁忌，只是一个序数词，并没有其他特殊的含义。中国很多的影视作品中都有与“十三”有关的人或事物。如：《古惑仔》中的洪兴十三妹；《九品芝麻官》中的十三叔等。在面对在西方文化中所代表的厄运的含义时，汉语学习者可以将汉语意义与其母语进行对比分析，避免文化负迁移带来的干扰，克服内心的障碍。

#### 4. 情景再现法。

数字词中含有丰富的中国传统文化。由于文化等因素的影响，外国学习者在日常交际中经常会犯错误。这主要是因为留学生对汉语的语用规则并不了解，在使用数字词进行交流的过程中，会受到交流环境的影响。如交际内容、交际对象、交际情感、交际时间等。因此在国际中文的教学过程中，教师不应该只教给学生数字词的读写方面的知识，更应该在教学中利用情景再现，模拟不同的现实中的语言场景，鼓励留学生不仅进行读写，还要进行会话、表演等方面的实践活动。同时也组织让留学生亲身到真实生活中去进行实践。

数字词的教学是国际中文教学中必不可少的组成部分之一。在进行教学时，首先，教师要认识到数字词在教学中的重要性，要学会识别不同的数字词，并且做到讲授时突出要点，重

视难点。其次，教师不要拘泥于某一种方法，要用正确恰当的方法导入，应用多种方法进行国际中文教学，从而更有效地培养汉语学习者的跨文化交际能力。

### （四）数字成语与对国际中文教学

数字成语在汉语文化中占据重要地位。虽然《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中只存在22个数字成语，但也不能否认数字成语在国际中文教学中的重要地位。对于汉语学习者来说，想要真正了解中国、了解中国文化并进行准确的交际，要学好成语。而数字成语中通常都含有丰富的文化内涵且已经深入到日常生活的交际中。如：一帆风顺、三心二意、三番五次、四通八达、五颜六色等等。由此可见，在国际中文教学中，数字成语也应该是教授的内容之一。

数字成语本身有一定的规律性，格式也相对固定统一。在国际中文教学中，在面对有些成语中数字相同、格式相同时，教师要注意总结这些数字成语。如教师在讲授成语中含有“七”和“八”的数字成语时，可以用“乱七八糟”引出含有“七”和“八”的成语基本上都表示的是凌乱无序、繁杂之意。如“七嘴八舌”“七手八脚”“七拼八凑”、“七上八下”等都含有这种意义。如讲解含成语中带有“三”和“五”的数字时，教师可以从“三五成群”，表示很多人在一起；“三令五申”，表示再三命令告诫，引出“三山五岳”“三年五载”“三番五次”等成语大多表示数量多，同时还可以引出其他表示数量多的数字“千”，如“千军万马”“千方百计”“千呼万唤”等成语也都含有“多”的抽象意义。因此，在国际中文教学中教师应充分利用数字成语的规律性和形式固定的特点，进行归纳教学，帮助留学生解决望文生义、片面理解成语的问题，使其更加了解中国成语及语言文化，从而达到跨文化交际的目的。

### 四、结语

人类的日常生活离不开数字。它能反映不同国家、民族的社会生活，也能展示不同国家的心理、传统、个性还有文化间的差异。在这个“汉语热”的时代里，数字在国家间的交流显得更为重要。对中西数字文化、产生的差异，以及国际中文教育中对数字文化的研究和探索，不仅有利于国际中文教师更好地进行课堂教学，避免文化冲突，也有利于提高外国学习者的汉语水平，更好地了解中国文化，提高跨文化交际的能力。本文的创新之处在于将数字词与国际中文教育相结合，从理论出发，为今后的国际中文教学寻找新的教学方法。

### 参考文献：

- [1]胡建华. 中西文化数字的性质、涵义之比较[J]. 西安外国语大学学报, 2003(2): 85-89.
- [2]林大津. 跨文化交际研究: 与英美人交往指南[M]. 福州: 福建人民出版社, 1996.
- [3]杨云. 从英汉数词看中西数字文化观[J]. 齐齐哈尔大学学报: 哲学社会科学, 2008(2): 152-153.
- [4]李健林. 从数字的联想意义看中英民族文化心理差异[J]. 柳州师专学报, 2002(2).

### 作者简介：

姜思琪，辽东学院朝韩学院，汉语国际教育专业学生。  
李静（1990- ），四川绵阳人，辽东学院朝韩学院，讲师，研究方向：国际中文教育。